

Cambiar de lustro sin perder el lustre

El equipo de redacción

A estas alturas, seguramente ninguno de los lectores necesita que le presentemos *Panace@*, una singular revista de acceso libre y gratuito, dedicada, sobre todo, a la traducción de contenido biomédico, que inició su andadura en septiembre de 2000. Revista que ha contado hasta la fecha con la colaboración de más de cien autores, entre los que se encuentran miembros de las Academias de la Lengua de diversos países, profesionales de la traducción de reconocido prestigio, así como profesores universitarios especialistas en distintas áreas del conocimiento.

Es probable que tampoco haga falta explicar ahora que *Panace@* surgió como una más de las actividades realizadas por el Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad), cuyos miembros han participado generando materiales para las páginas de la revista y haciendo aportaciones de-sinteresadas que permitieron financiar su publicación; sin embargo, sólo el esfuerzo ímprobo llevado a cabo por los integrantes de su anterior equipo de redacción, su tenacidad y espíritu de trabajo consiguieron que aparecieran puntualmente todos y cada uno de los números de *Panace@*.

Este dato bastaría para considerarla modélica, pues no son pocas las revistas que se pierden por el camino o que salen con varios meses o, incluso, años de retraso. Pero con ser ese detalle digno de mención, es la menor de las gracias que posee esta revista única, tanto en lo que se refiere a la forma como, en especial, al contenido, porque su nivel de calidad es altísimo. Quizá, por eso, según los datos con que contamos, la consultan unos 15 000 profesionales de la traducción y del lenguaje.

Con lo que llevamos dicho hasta aquí, se comprenderá lo temerario de aceptar formar parte del nuevo comité de redacción de esta revista cuando el anterior equipo planteó su deseo de dejarlo. Pero, por grande que fuera la osadía, si nadie se hacía cargo de *Panace@*, tras cinco años de trayectoria ascendente e imparables, corría el riesgo de estrellarse contra el suelo. De ahí que unos cuantos nos animamos a dar un paso al frente con mucha más ilusión que pericia y con la voluntad decidida de que el cambio de timoneles no supusiera un gran apartamiento del rumbo seguido hasta ahora. Nos declaramos, pues, continuistas.

No obstante, con el fin de poder hacernos con las riendas de la publicación, decidimos que cambiara su periodicidad: si en los inicios del boletín se pensó que tuviera cuatro salidas al año —que, finalmente, quedaron en tres—, por lo abrumador de la tarea, desde ahora contaremos con dos números: uno normal, en primavera, y otro monográfico, en otoño. Con suficiente antelación, se anunciarán los temas de los monográficos, el primero de los cuales se dedicará a la lexicografía médica. En el futuro, además de seguir potenciando las cuestiones que han sido habituales en el lustro pasado, muy centradas en la traducción biomédica inglés-español, intentaremos abordar algunos aspectos que hasta el presente han recibido menor atención: la interpretación biomédica, las combinaciones de idiomas no dominantes, la historia de la traducción y del lenguaje médico, la teoría de la traducción, así como todos los que nuestros lectores nos reclamen. Ellos son los que tienen la palabra. Y a ellos les pedimos colaboración activa en la revista. También, comprensión para con nuestras deficiencias. Sin una y sin otra, nos quedaremos en nada.

Panace@ recibe el I Premio ESLETRA



La revista *Panace@* tuvo su propia representación en el III Congreso «El español, lengua de traducción» organizado por la asociación ESLETRA y la Benemérita Universidad Autónoma de la ciudad de Puebla, México, que se llevó a cabo entre el 12 y el 14 de julio del 2006 en esta última ciudad mejicana.

En la caseta del patio de exposiciones se exhibió una colección de afiches con las portadas más destacadas de la revista, se entregaron volantes y se contestaron todas las preguntas acerca de *Panace@*, la asociación TREMÉDICA y el foro de MedTrad que planteaban espontáneamente los congresistas. Como corolario del congreso, la asociación organizadora hizo entrega del «I Premio ESLETRA» y la merecedora de tal recompensa fue nada menos que la revista *Panace@*, en reconocimiento de su excelente calidad y por constituir un modelo de rigor y generosidad profesionales, en palabras de los mentores del premio.

El premio, que entregó Luis González, uno de los miembros del comité organizador del congreso en representación de la Unión Europea, consiste en una cerámica alusiva, una estatuilla y una dotación monetaria.

En ausencia de Antonio Villalba, director actual de la revista, subió al estrado a recibirlo el fundador de MedTrad y miembro de la Redacción de *Panace@*, Gustavo Silva. Lo acompañaron Fernando Navarro, director de la revista hasta diciembre del 2005, Cristina Márquez, miembro del equipo técnico, y Laura Munoa y Verónica Saladrigas, miembros de la redacción saliente.

Los responsables de *Panace@* agradecen tal honor y lo aceptan como un aliciente para seguir mejorando la calidad de la revista y reafirmar sus objetivos de perfeccionar el lenguaje científico y el desempeño de las tareas profesionales inherentes a la traducción de temas relacionados con la medicina y sus ciencias afines.